

## «Oops! Noah is gone ...» – per romontsch

Tgei ston ins risguardar tut ella sincronisaziun d'in film, tgeininas ein las difficultads e co pon quell'as vegnir surmuntadas? Da quell'as damondas ei la maturanda Silvana Wieland da Cumpadials sefatschentada en sia lavur da matura. Persuenter ha ella translatau per romontsch il film «Oops! Noah is gone ...». Ina scena ha ella era sincronisau.

Hans Huonder/FMR

Igl onn 2020 ha ei dau 314 653 presentaziuns da film els cinemas en Svizra. 43% da quels eran sincronisai. «Sch'ins pren sut la marella per exempel ils films dall'America pon ins constatar che schizun 74% da quels ein sincronisai. Quei lai supponer che bia gliedud mira pli bugen films en siu lungatg mumma aschilunsch che quei ei pusseivel», scriva *Silvana Wieland* en sia lavur da matura. Ella ei sedumandada tgei engaschament ch'ei necessari per translatar in film. Tgei praticas dat ei per contonscher ina versiun sincronisada? Sin tgei eis ei da far stem enten far quella lavur, tgeininas ein las difficultads e co selaian quell'as surmuntar?

### Translatau per romontsch

La finamira da sia lavur ei stada quella da sincronisar in film da televisiun/cinema. El focus ei stada la damonda, tgei ch'ei impurtont el process da translaziun e tgei difficultads che sepresentan en quei connex. Ell'emprema part ei la basa teoretica vegnida examinada sin fundament da litteratura. «Igl'empren vegn la translaziun generala sut la marella. Problems che sedattan en quei connex vegnan examinai aschia bein sco soluziuns pusseivlas persuenter», di Silvana Wieland. En sia lavur presenta ella allura ils criteris dalla sincronisaziun. En connex culla translaziun e sincronisaziun dil film d'animaziun «Oops! Noah is gone...» hagi ella fatg interessantas constataziuns. «En quei process eis ei denter auter semussau che las expressiuns romontschas ein pli liungas che las englesas. Pervia da quei ein biaras scursaniziuns stadas necessarias per contonscher la sincronisaziun tenor las levzas.» Ina particularitad dil film seigien stai ils numerus neologissem. Per quels hagi ei giu num anflar plaid adattai. «Ultra da quei cuntegn la translaziun expressiuns dil mintgadi che fa il text naturals», di Silvana Wieland.

### Cuntenza cul product final

Silla damonda, co ella seigi cuntenza cul product final, di Silvana Wieland: «Surtut ora ei la lavur reussida. Singulas passaschas ein forsa buca diltut optimalas e savessen aunc vegnir migliuradas.» Luvrau vid la translaziun e la sincronisaziun d'ina scena hagi ella surtut la stad vargada duront sias vacanzas. Sco agid ha il cudisch da dialog en fuorma d'in document digital surviu. Ed ussa, tgei succeda cun quella gronda lavur da translaziun per in film cun in cuoz dad in'ura e vegn minutas: «Il text fuss semtgaus per sincronisar igl'entir film. Mirar, forsa sedat la caschun ed il temps da far quei.»

\* La FMR presenta ina schelta da lavurs da matura dil gimnasi dalla claustra da Mustér.  
Quellas ein vegnidas presentadas dacuort ed ein ina part dils examens finals dallas maturandas  
e dils maturands.